

Особенности перевода фантастики на примере произведения "Archangel Protocol" Лиды Морхаус

Саморзин Илья Алексеевич

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений,
Ульяновск, Россия

E-mail: oooalala481@gmail.com

Перевод художественной литературы, в частности фантастики, представляет собой сложную задачу, требующую не только глубокого знания языка, но и понимания культурного контекста, стилистики и жанровых особенностей оригинального произведения. Фантастическая литература часто оперирует специфическими терминами, неологизмами и аллюзиями, что усложняет процесс передачи смыслов на другой язык.

Произведение Лиды Морхаус "Archangel Protocol" представляет собой киберпанковый роман с элементами альтернативной истории и теологических мотивов. В процессе перевода данного произведения возникают следующие ключевые проблемы:

- Передача неологизмов и технической терминологии. Киберпанковая фантастика насыщена технологическими терминами, многие из которых являются авторскими неологизмами. При переводе необходимо выбирать между транслитерацией, калькированием или адаптацией терминов для удобства восприятия читателем.

- Сохранение стилистики оригинала. Произведение "Archangel Protocol" сочетает научно-фантастический стиль с религиозными аллюзиями, что требует особого внимания при передаче художественной выразительности текста. Важно сохранить авторский стиль, при этом обеспечивая понятность для целевой аудитории.

- Перевод культурных реалий и отсылок. В произведении присутствуют многочисленные отсылки к религиозным и мифологическим концепциям, которые могут требовать пояснения или адаптации. Например, термин "Archangel Protocol" имеет как технологический, так и библейский подтекст, что влияет на его восприятие.

- Работа с диалогами и сленгом. Язык персонажей в романе варьируется от формального до жаргонного, что создает дополнительную сложность для перевода. Для передачи живой речи используются методы транслитерации, адаптации и перифразирования.

- Сохранение ритма и темпа повествования. Фантастика нередко отличается динамичным сюжетом и насыщенными описаниями. Важно передать эмоциональную насыщенность текста, не нарушая его ритмику.

Перевод фантастической литературы требует тщательного анализа оригинального текста и выбора оптимальных стратегий, обеспечивающих точность передачи смыслов и стилистики. Текст художественного стиля имеет определенные трудности для переводчика. В нем используется большое количество различных средств выразительности, таких как метафора, эпитет и сравнение.

Художественный перевод требует от переводчика творческого подхода и глубокого понимания текста. Переводчик должен воссоздать как содержание, так и форму оригинала, передать его художественный стиль, ритм и интонацию. При этом переводчик не должен изменять смысл текста, а должен передать его максимально точно.

Основные проблемы перевода художественной прозы связаны с тем, что каждый язык имеет свои особенности, на которые нужно обращать внимание при переводе литературного текста. Ниже приведены некоторые из них:

1. Лексические проблемы

Лексические проблемы – это основная проблема при переводе, которая связана с выбором подходящих слов и переводом их на другой язык. Одно слово на одном языке может иметь несколько значений в другом языке или даже не иметь точного аналога, что может привести к неправильному пониманию или представлению оригинального текста.

У переводчика есть несколько способов решить лексические проблемы. Он может выбрать максимально подходящее слово, которое будет наиболее близким по значению к оригинальному слову. В некоторых случаях, для правильного отображения смысла, переводчик может принять решение использовать несколько слов или даже объяснить смысл в сноске или комментарии.

2. Грамматические проблемы

Грамматические проблемы – это один из аспектов, с которыми сталкивается переводчик при выполнении перевода. Различные языки могут использовать разные грамматические формы, что может быть вызвано различными способами образования предложений, образованием слов и т.д.

Переводчик должен учитывать все эти отличия и использовать соответствующие языковые конструкции, чтобы передать смысл оригинального текста. Одна из проблем грамматического характера при переводе – это различия между составом предложений на разных языках и требованиями к взаимосвязи между различными частями предложения.

3. Культурные проблемы

Культурные проблемы – это одна из проблем при переводе, которая связана с различиями в культурных концепциях между языками. Различные культуры могут иметь свои собственные традиции, обычаи, мифы и другие элементы, которые могут быть непонятны для реципиентов на другом языке.

4. Ритмические проблемы

Ритмические проблемы могут возникнуть и при переводе текста на другой язык. Они могут проявляться в следующих формах:

1. Нарушение метра - переводчик не может передать метрику оригинального текста, что может привести к потере ритмической целостности.

2. Неправильное расположение ударений - переводчик может случайно поставить ударение на неправильное место в слове, что может нарушить естественный ритм текста

3. Неадекватная передача ритмической структуры - переводчик может не понять и не учесть ритмическую структуру оригинального текста, что может привести к его трансформации.

4. Разрыв темпа - переводчик может передать слишком много или слишком мало информации в определенной части текста, что может вызвать разрыв в его ритме.

5. Несоответствие национальным традициям - некоторые языки имеют свои уникальные ритмические особенности, которые могут быть трудны для иностранного переводчика.

5. Проблемы сохранения оригинального символизма и метафорического смысла

Одной из проблем при переводе является сохранение оригинального символизма и метафорического смысла. Это связано с тем, что некоторые языки имеют уникальные метафоры и символы, которые могут быть непонятны на другом языке.

Чтобы сохранить оригинальный символизм и метафорический смысл, переводчик должен быть внимателен к деталям оригинального текста и учесть его культурный контекст. Следует также искать аналогии, которые могут передать смысл символа или метафоры на другом языке. Кроме того, переводчик должен иметь хорошие знания соответствующей культуры, чтобы правильно и точно передать смысл текста.

В случае перевода произведения "Archangel Protocol" необходимо учитывать как жанровые особенности, так и специфическую лексику, связанную с киберпанком и религиозными мотивами.

Источники и литература

- 1) Рудакова А. Ю., Иванов Н. В. Авторская лексика в пространстве научной фантастики: особенности перевода // Colloquium-journal. 2019. №12 (36). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/avtorskaya-leksika-v-prostranstve-nauchnoy-fantastiki-osobennosti-perevoda>
- 2) Белов А. А. Особенности перевода жанра фантастики // Вестник науки. 2020. №11 (32). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-zhanra-fantastiki>
- 3) Тищенко Арина Сергеевна Приемы адаптации при переводе фантастического романа (на материале переводов романа «Дюна») // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2022. №20. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priemy-adaptatsii-pri-perevode-fantasticheskogo-romana-na-materiale-perevodov-romana-dyuna>